

KAZIMIERZ ROSZKO

LES CONTES DES ARMÉNIENS POLONAIS DE KUTY

(Textes et traduction)

TEXTES

Avant propos

D'après la tradition orale, les Arméniens se sont établis en Pologne dans la première moitié du XII^e siècle. Les faits historiques laissent supposer qu'il sont arrivés au cours du XIII^e siècle. C'est en 1367 que le roi Casimir le Grand confirme l'élection du premier évêque arménien de Lwow, Grégoire, en permettant aux Arméniens de s'en tenir à la loi et à la religion de leurs pères selon l'usage et les mœurs arméniens. Le même roi accorde aux Arméniens en 1344 à Kamieniec Podolski et en 1356 à Lwow le droit d'avoir leur propre Conseil formé de 12 juges avec le maire à la tête du Conseil, qui devait régler les affaires des Arméniens entre eux.

Jusqu'au XVI^e siècle les Arméniens employaient dans ce territoire l'arménien, mais sous l'influence des immigrants de Crimée ils ont commencé de parler kiptchak jusqu'à la moitié du XVIII^e siècle. Les Arméniens venus de Moldavie à Kutý parlaient toujours arménien. Les textes existants encore seront cités l'un après l'autre. D'après les informations de la part de personnes se servant du dialecte de Kutý il y avait là une école arménienne jusqu'à 1848. Prof. Jerzy Kurylowicz a passé en 1931 quinze jours à Kutý et noté quelques contes, cantiques et noëls, rédigés en arménien. Outre cela deux contes (*L'empereur et le pauvre Arménien*, et *L'Arménien orfèvre et son voisin*) nous ont été communiqués par Jan Mojzesowicz de Plock, et Anna Mojzesowicz de Katowice, un cantique et un noël ont été notés par Mikolaj Mojzesowicz de Oborniki Śląskie.

Ce dialecte appartient à la branche de *gə*: c'est la branche dite occidentale ou arménien de Turquie.

Le vocabulaire des textes qui vont suivre est une sorte de mosaïque où entrent des éléments arméniens, turcs (kiptchak), polonais, roumains et russes.

La transcription en caractères latins est la même que celle adoptée par les Arméniens d'Occident:

a, b (b), c (ancien j), ɟ (ɟ), ɟ̈ (ancien j̈), ɟ̈ (ɟ̈), d (d), ɟ (c ancien), ʒ (ʒ), e (e, ē), f (f), g (g), h (h), x (x), i (i), y (y), k (k), k' (k'), l (l), ɟ̈ (ancien l) m (m), n (n), o (o, ō), p (p), p' (p'), r (r, ř), s (s), š (š), t (t), t' (t'), u (ow), v (v), ə (ə), z (z), ʒ (ʒ).

BIBLIOGRAPHIE

- Zarbhanelian K., *Histoire littéraire ancienne et moderne de l'Arménie*, t. II. 1905, p. 290—293, Bažəškeanç M., *Čanaparhordut'wn i Lehasdan*, 1830, p. 84—90, 99—106.
Adjarian H., *K'nnut'wn artial'i barbari*, Erevan 1953.
Adjarian H., *Classification des dialectes arméniens*, Paris 1909, p. 79—80 pour explications phonétiques et grammaticales.
Śluszkiewicz Eugeniusz, *Remarques sur la langue turque des Arméniens et sur les emprunts turcs de l'arménien*. RO XV, Kraków 1949, p. 268—320.

1. Bazərgan aḡača ew erien jamp'an

Eḡile meg bazərgan aḡača. Meg adenmə g-ase erien genganə: „Bet'ank' ʒovinə odar xontik'arut'eanə mečə. „Mədan navi mečə, u gi-gəçin et'alə ʒovov. G-əla miež k'ami, ʒovə gi-bəğdore u k'amin gi-goze znəvə, gi-bašxayçen u zad aḡačan u gənig baška g-əla meg p'ay mə navovə. Gənig hied dəḡaça gu-kan meg kənarə ergərin u gəlin mener, o hon ɟigaçi martik'. K'axçaz dəḡak' gi-gəçin zmar xendrelu, o da erienç ik'məs udeļu. Marə gi-žuyaber erienç t'e ɟi garna daļu erienç udeļu, ɟune inçov gərag anelu. G-et'a gədriz-dəḡan, anunə erienç Ovanes, eḡile morin, gi-kədnə t'ərçuni ad havgid, gi-pere u gi-çənu morə. Marə garnu ergu pətik' çər p'ad, gi-gəçe aḡereļu p'ad p'adi mod, g-ane vəḡəç gəragə, gi-təne zad havgid xorveļu. Adov

udeçuile zdəgak'ə ergu dari. Meg adenmə g-ihəvedne erienə marə, g-ase: „Dəgak', yes arnim mernehu, anik' as p'adin dagə meg kerezman mə, bi-t'ağik' zis, bi-ğazgik' təhov, be-t'ank' megal zarin dagə u hon bi-nəstik'“.

Meg adenmə gu-ka navə u g-əlin naven martik', gi-çenin zad dəgak'ə o mədnun navə. Dəgak' çuzein et'alu, ad martik'ə areçin zironk' zorovə u dareçin erienə xontik'arut'eane meçə. Gi-perin zad dəgak'ə xontik'arin, g-asin xontik'arin: Ter çis geri ambes mis dəğa, incoy himbi budis. Ad dəgak'ə eğelin ərind š'ənkayen. Zgədriz-dəğan gi-təne xontik'arə, o udeçnu zerien astvaznerə. Meg kəşer mə gi-naye gədriz-dəğan ad dunə, ux gudeçnu zan astvaznerə, u an derderner g-əlin ozga danen u g-udin zad udehun, vər ink'ə hadrile astvaznerun. Sirtə g-ele gədriz-dəğayin, g-arnu gaçin u gi-gəderde zpreç astvazner. Adərseb g-ele sirt xontik'arin, g-uda erien k'ara və ergat'e kofanerov hane çişvəren ornizor. Ağçi-dəğan g-arnu tustr xontik'arin zarut'ean k'ov. Ad ağçi-dəğa g-udeçnur zad martik'ə, zvəronk' unin mort'ehu məsi. Gi-pere udehu meg žerin mə, g-ase ad žerin haynak: „Ger, ger, žer! Vahə unin k'əzi anefu garmier mis“. Gi-žuyabe žerə: „Uskit tun kidis haynak zuruçehu“? G-ase ağçi-dəğan: „Yes hayi tustrən im. Yes kenaçilim zovovə hiet zim žənoğk'in. Navə gədrəvile, yes hiet mamayin u ağporəs gi-pažneink' bašxa mier at'ayin mode u gukank' meg kənarin ergərin, hon g-əlank' opritə. G-abrer mier mamān ergu dari u gi-merne. Egan as martik', areçin zmiez tebi as xontik'arə mod“. G-ase žerə: „Çunis tun ik'mə t'uğt'ə hayi? Na yes bi-havadam t'e tun hayi ağçi-dəğays is“. G-ase ağçi-dəğan: Mezi mənəçile an t'uğt'ə, vər mamān gi-xəndrer zastvaz“. Gase žer: „Per mezi at t'uğt'ə, yəs g-uzim desnehu“. Gi-pere ağçi-dəğan zt'uğt', žerə gi-karta zt'uğt'ə, gi-kədnū zerien kirə, ink'ə kərihe erien cerov, k'ənumin ənğayilin erien dəgak'. Gi-geçer žer asehu ağçi-dəğin: „Tun zim tustrən is“. Gi-pəndre: „Ux e zk'ug ağparə?“ G-ase ağçi-dəğan: „Zim ağparə hos kədnevile miec k'ara xontik'ari modə, duvilin erien ergat'e kofaner amanənerun çur ornizor hanehu çişvəren“. G-et'a ağçi-dəğan xontik'arin təstərə mod, gi-geçer lahu, gi-xəndre zxon-

tik'arin tustr: „Bik'a, mort'eçek' zis vahə. Irmes al dəğa mis b-ila əndə ad žerine“. Gi-pəndre zink'ə xontik'arin tustr: „Inçu tun gulas?“ Gi-žuyabe erien t'e: „Ad žerə zim at'anə“. G-et'a tustr xontik'arin u g-able zad žerə, g-uda žuyab, vər çī mort'in zžerə. Gi-gəçer xəndrehu ağçi-dəğan, vər ablin zerien ağparə, vər gərə çur ergat'e k'ofanerov. G-ase tustr xontik'arin Ovanesin „Tun bi-garnas zyes hanehu çişvəren?“ Gi-žuyabe erien Ovanes, t'e ink' une atxədar už, vər bi-hane zbik'an çişvəren. G-et'a bik'an çişvərə mod, gi-naye çişvərə u gi-verna çişvəri meç, u Ovanes gi-geçer porçelu, gi-verna çişvərə u gi-hane zxontik'arin tustr vəğç. G-et'a xontik'arin tustr, gi-xəndre zxontik'arə, o able zOvanes k'ara. Xontik'arə ableç Ovanesə ad k'araen u iriek' g-et'an xontik'arə mod xəndrehu, o dane zironk' European. Xontik'arə žuyab duvile, bi-dane zironk' European.

2. *Kirkor Donigievič gi-gorsunu zbanə*

K'arsun dari araj arile arədur Kirkorə Donigievič davreu lərə. Gi-ğaxe zdavarə, g-arnur banə u g-uzer ikahu tebi Kuterə. Žəmpovə meg kərčmayin k'ov, g-ənnə xayışen banə, u gi-gorsunu zironk'. G-anəne iriek' amis, gu-ka modə meg gənig-mart mə Huçulka, g-ase erien: „Ağaçə Kirkor, yes ləsilim t'e tun gorusilis ban. „Gase Kirkor: „Inč tun inci b-açoğis?“ G-ase erien Huçulkan: „Yes g-əlam açoğehu k'əzi. Ego, ağaçə, modəs dunə, yes k'əzi bi-çuçnum zk'ugə banə“. Gi-hežnu Kirkor zein, g-et'a Huçulkan modə dun, hos Huçulkan gi-çuçnu Kirkorin zbanə. Gi-pəndre Kirkorə, vov zas banə kədile? Gase Huçulkan t'e: „Zim ağçi-dəğan g-ane zarut'in çufti mod u kədile zas banə“. G-ase Kirkorə ad Huçulkayin: „Yes k'əzi g-uzim anefu meg bašxəš mə. Kəna tun keğə, pəndre meg dənag mə, vər e zaxu. Yes k'əzi bi-kənim zad dənag, o hişe ağçi-dəğan t'e yes çim eği çuruk mart erien seb“. Gi-kədnū Huçulkan meg dənag mə gədəmə kednou, gu-ka Kirkorə mod, g-ase Kirkorin: „Kədilim, ağaçə, meg dənag mə, nəmə fidim, t'e çī b-ila t'ank'. G-et'a Kirkor keğə, gi-bareşe zad dənagə, gi-kəne zink' utə harur çıavər. Gi-kərə zad dunə ad ağçi-dəğin anənin.

3. *Pəncar!*

Meg aden mə g-ele haranen harməsar, gi-gəçe vazvərdehu baxçov. Çer g-arna oç mart pərnelu, gi-çenin meg dəğan. An dəğan çer g-arna aselu: „Ego, harməsar!“ Nəma aser: „Ego, pəncar!“ U an žamə gi-pərne harməsarə, gi-pere zink'ə haranə. U dəğak'ə gəçəğin zığağelu u tərən anun an dəğin „pəncar“. Ad dəğan eğıle zim babə u gerile zad anunə u ham zim at'an u yes ał zad unum gi-gərim.

4. *Kuter bazərganherun seba*

Inčvanə kreğun gi-nəstein Kuterə preč bazərganher. Kə-rəčuni edeu g-et'ain erguskan u iriek'kan hoki Moldovə u Besarabian. Gi-kənein iriek'kan u çərskan harur hoz, gi-danein zironk' Bessarabian, g-udeçnuin hing vieç amis, g-et'ain irməneç menerou Waršawan, Odessa, gi-ğaxein gəşerki nərə, gi-mnar mezi ağeg vastag.

Edeu ašunk'ə gi-kənein Besarabian hing vieç harur oçxar u gi-perein Kuterə, gi-mort'ain zoğxarnerə, meg p'ay mə g-anein bužen u zmnacortk'ə gi-xərgein Beçə. Zyeğə u zgašin gi-ğaxein ihoş Kuterə.

5. *Xontik'erə u axk'ad Hayə*

Vağuç xontik'erə žamp'ile zerien ergirə. Žamp'an eğıle tebi Kuterə. Hon handəbile meg axk'ad Hayə, vərə gi-k'ašer čur tebi pandunə. Panoğə gamaž u mušxuł p'əçəlenə panile. Xontik'arə gi-pəndrə zink'ə, inču ambes mašvaze? Haye g-ase erien: „Ağaçə, yes mušxulim, çokti megə ergusin, ergusə çərsin, u vieçə dasvergusin“. „Inč as gi-nišane gi-pəndre xontik'arə. Da Hayə çuzer asehu, nəma miež barəšamk'ə edeu lušuçile erien zpanə“. „Yes menəs çim okti ergu ceraç, zim ergu cervənerə çim okti çərs hoki udeçnelu, u zim vieç amsovan vastagə çokti abrehik'i dasvergu amsien. Xontik'arə zor havnile zžuyabə u abəspəriłe Hayin, o martu çase, inč aragə gi-nišane, inčvanə çə bi-desnu zerien eriesə“.

Egaw xontik'arə tebi pərtə u hod çenile zerien əngəroğnerə u asaw erienç zas aragə, u gi-pəndre, inč as aragə gi-nišane, da oç mart çider, əngəroğnerə kənaçilin ašxark'ə u megə kədville Kuterə. Hod nayile zmier axk'ad hayə, vižarile erien çap'an, 100 oski oskov u kədville zžuyabə. Beçə urax eresov, gi-lusaçnu zpanə xontik'arin. Xontik'arə sird egaw, gi-çene zHayi modə u gi-pəndre, inču araneç abəspəronk' asile zhekiatə odar martu. Hayə gi-žuyabe: „Ağaçə xontik'ar, yes harur yeğ zk'ug ar-warck'ə desilim u zim hekiatə at martu lušuçilim“.

6. *Oskupanoğ Hay u erien tracinə*

Vağuç eğıle oskupanoğ Hay, ink'ə amen darba yep gi-gəçer zpanə xaç gi-haner zeriesə u ağıtk' g-aner. „Miezə zorkə K'ristosin“. Erien tracinə oskupanoğ žuhudə, zığaxelene gi-pəndrer zHayə. „Miezə zork'ə K'ristosin?“. Da meg aden mə xontik'arə duvaw Hayin odor nalelu oskov. Hayə peraw zodorə tebi dun, u gəçile hadrełu zoskin. Yep g-uzer zk'arə oskov nalelu, gi-naye, k'arə gorsəvile. Ergu or rəsəpit g-aner zdunə da zk'arə çer g-arna kədnelu. Mašvaze, bo betk' eğıle kəlxov žuyab dału xontik'arin. Gənganə çasi ik'məna, nəma gi-xəndre, o ink'ə hadre hokuhaç. Genigə gi-xərge zink'ə bazar kənelu cugə hokuhaçi. Hadrelenə zeugə gəniğə gi-kudnu meçə gorusnagan odorə. Xəndraž xonaxnerə egan u ham tracinə žuhudə eğıle. Hayə gi-hargie zxonaxnerə urax eresov, u žuhudə gi-pəndre: „Inč tun ambes uraxis“ Hayə žuyab g-ane ževtin: „Inču urax çəbilam, yep kədilim zim odorə. Miez e zork'ə K'ristosin“. Žuhudə, yep zodorə desaw, g-ase. „Ağpar, himbig gi-hawadam t'e mieze zork'ə K'ristosi“. Yes zhied gənganə guzink' kərvelu xaçin vərə u havadału zK'risdosə.

7. *Bədig Avedis*

Aysor donə zənəntean, Avedis! Žənav Mariam zIsus ortin, Avedis! ZIsus ortin zays surp Hokin, Avedis! I Biet'hehem miež i Hriastan, Avedis! Gənzaye K'ristos ark'ayn, Avedis! Mayrig zink' gi-p'ałule, Avedis! U orelov k'un gi-təne, Avedis!

Nanik, nanik, osku karnik, Avedis. K'un tun eġir, sirun dəġik',
 Avedis^e Eš u yez čokman g-ənnin, Avedis. Perannərov dak hod
 g-anin, Avedis! Tun mier Isos, Tun mier K'ristos, Avedis!
 Hokoç mieroç der azadiç. Avedis: Dur meziga or žančənanik',
 Avedis! Mišd antatar k'ez i p'ark' gu-dank', Avedis! Mezi dəġaç
 xielk' u mitk' das. Avedis, U žererun p'ərgiç ilas, Avedis!
 Hamen keše zmez azadis, Avedis, Yed vierč i ark'aiut' i zhokin
 danis. Avedis!.

8. *Xəndreçuk'*

Xəndreçuk' miež Astvažut'iun, Hamag zmarmin yew ariun,
 Yeries əngał, Tu yes Astvaž inčbes mart, Jew anun meç
 [kətu't'ean xač i vərə.
 Surp marmnovot giragrilis yew çaren zmez azadilis zamen
 [meğavor.
 Surp arunətu votilis, zor zmez çaren azadilis, k'o Astvažut'iun.
 Yes usgi aržani čim, vor asermot hasilim,
 Zor garmənum yep amenə meğənčilim, yew xač i ne xačevilim
 [orti gusi.
 Yew menəs gi-xostanam, t'e zk'ug t' i bi-tarnam, mieğk'er zis,
 gi-xostanam yes čokman zardəsənk' i nərəs votman, mi t'oğur
 [zyes,
 Ego modəs, t'ank' marmin, yew p'ərgagan surp arun.

9. *Məz Avedis*

Aysor e don zənəntean, Avedis.
 Zənaw Mariam zHisus ortin, Avedis.
 ZHisus ortin zSurp Hokwen, Avedis.
 Ter çer yelaw erek' awur, Avedis.
 Ew oç haw iriek xoseaç, Avedis.
 Ink'n i moren Der xoseçaw, Avedis.
 Mariam Mayr, es k'ug žara, Avedis.

Mariam, dur zis aşgerdut'iun, Avedis.
 Yertam anim aşgerdut'iun, Avedis.
 Mariam, mi ar zortin husin, Avedis.
 Zortin husin ink'n gusin, Avedis.
 Kenaç elaw as vank'erun, Avedis.
 Osgi peran vartabedin, Avedis.
 Kərieç zortin aşgerdut'iun, Avedis.
 Kir kərieçin zaypupenayn, Avedis.
 Na çer kartar zaypupenayn, Avedis.
 T'e gu-karta zsağmosaran, Avedis.
 Kir kərieçin zsağmosaran, Avedis.
 Na çer gartar zsağmosaran, Avedis.
 Te gu-karta šaraganaç, Avedis.
 Kir kərieçin, šaraganaç, Avedis.
 Na çer gartar šaraganaç, Avedis.
 T'e gu-karta zawedaran, Avedis.
 Kir kərieçin zawedaran, Avedis.
 Na çer kartar zawedaran, Avedis.
 T'e gu-karta zastwažapan, Avedis.
 Astvažapan miaperan, Avedis.
 Inç apeğak' vartabedk', Avedis.
 Cexu cexu elan mədan, Avedis.
 Parag u ergan t'uğt' kərieçin, Avedis.
 Mariam, egur ar k'u zortin, Avedis.
 Mezi çanił aşgerdut'iun, Avedis.
 Kanc wər gane vartabedut'iun, Avedis.
 Kenaç yelaw ezregovin, Avedis.
 Urax nawzik' ganane gain, Avedis,
 Nawzik', arek' zisinovin, Avedis.
 Czi g-anin pazum ağotk'.
 Mer naw aranc tərən çikale.
 Haba tərən pari gu-kale
 War žigveçaw awaziaw
 Awaziaw intram yeries,
 I tərən yeries yelan mədan,

Hraman iren duin k'amin.
 Żovin dəndan bəğdoreçan,
 Nawżik amenk' zarhureçan
 Kədvile t'e wər al meğawor.
 Pərnimk' əzğər, çəkink' zovə
 Mariam nawżik' žuyab araw:
 Nawżik' eğik' hawsarikun!
 B-anim zezi pazum ağotk'.
 Nawżik' eğan hawsarikun,
 Ter çer eğe hasərak kəşer.
 Voğçan iriek' peran xosieç:
 Naw Der xosieç hastadiaç.
 Nawżik' eğan i vəd əngan:
 Tun mer Der amenagał.
 Astvaž zas dunə šen bahe,
 Šen bahe hin aroxçət'in!
 Amen dari parov hasnik'
 Šnorhawor hutin dari parov
 Hasnik' arəxçətiunov kiç meğk'ov! šad urax.
 Wierğ amen avedisin.
 Hayr mer, wor herginəs.

TRADUCTION

1. Le marchand-seigneur et son voyage

Il y avait un certain marchand-seigneur. Une fois il dit à sa femme: Nous irons au-delà de la mer dans un empire étranger. Ils sont montés dans un navire et ils sont partis par la mer. Il fait gros vent, la mer s'agite et le vent brise le navire. Le seigneur et sa femme qui allait sur une autre partie du navire sont séparés l'un de l'autre. La femme et les enfants viennent au bord de la terre et restent seuls, car il n'y avait pas d'hommes là-bas. Les enfants affamés commencent à prier leur mère de leur donner quelque chose à manger. La mère leur répond qu'elle ne peut pas leur donner à manger, elle

n'a pas de quoi faire du feu. L'aîné des enfants (il avait le nom de Jean) va au bois, y trouve beaucoup d'oeufs d'oiseaux (de volaille), les rapporte et montre à sa mère. La mère prend deux morceaux de bois sec, se met à frotter bois contre bois, fait du feu flambant, met les oeufs à cuire. Elle nourrissait avec cela les enfants durant deux années. Une fois leur mère devient malade, elle dit: Enfants, je me prends (je commence à me préparer) à mourir (à la mort). Faites-moi une tombe sous cet arbre, mettez-moi dedans et recouvrez de terre, vous irez sous l'autre arbre et vous vous placerez là. Un jour un navire vient et des gens sortent du navire et appellent les enfants leur disant de monter au navire. Les enfants ne voulaient pas aller, ces hommes les ont pris de force et les ont portés (amenés) dans leur empire. Ils ont amené ces enfants à l'empereur, ils disent à l'empereur: Tu n'as jamais encore mangé de chair d'enfant telle que tu vas manger aujourd'hui. On fera de beaux jambons de ces enfants. L'empereur ordonne que le garçon nourrisse ses idoles. Une nuit le garçon regarde la maison où il nourrissait ces idoles et les prêtres viennent d'une autre maison et mangent la nourriture préparée pour les idoles. Le garçon s'est fâché contre cette maison, il saisit une hache et démolit toutes les idoles. Sur quoi l'empereur se fâche et lui impose pour châtiment de tirer jour et nuit avec des seaux de fer l'eau du puits. La fille de l'empereur prend la fillette pour servante. Cette fillette soigne (nourrit) les gens qu'on devait tuer pour avoir de la viande. Elle apporte à manger à un vieillard, elle lui dit en arménien: Mange, mange, vieil homme, demain on va faire de toi de la viande rouge. Le vieillard répond: où as-tu appris à parler arménien? La fillette dit: Je suis la fille d'un Arménien. J'allais avec mes parents sur la mer. Le navire a fait naufrage, moi avec ma mère et mon frère, nous fûmes séparés de notre père et sommes venus au bord de la terre et là nous sommes restés. Notre mère a vécu deux années et elle est morte. Ces hommes sont venus et nous ont emportés chez cet empereur. Le vieillard dit: N'as-tu pas de livre arménien? Alors je vais croire que tu es fille d'un Arménien. La fillette dit:

Il nous est resté le livre avec lequel notre mère priait Dieu. Le vieillard dit: Apporte le livre, je veux le voir. La fillette apporte le livre, le vieillard lit le livre, il retrouve son écriture, le livre avait été écrit de sa main, quand ses enfants furent nés. Le vieillard se tourne vers la fillette en disant: Tu es ma fille. Il demande où est le frère. La fillette dit: Mon frère a un grand châtiment imposé par l'empereur, il tire, nuit et jour, avec des seaux de fer, l'eau du puits. La fillette va à la fille de l'empereur, se met à pleurer, prie la fille de l'empereur: Madame, laissez me tuer demain. On aura de moi une chair plus jeune que de ce vieillard. La fille de l'empereur lui demande: Pourquoi pleures-tu? Elle lui répond: Ce vieillard est mon père. La fille de l'empereur va et libère le vieillard et donne la réponse qu'on ne tuera pas le vieillard. La fillette se met à prier qu'on délivre son frère, qu'il ne tire plus l'eau avec les seaux de fer. La fille de l'empereur dit à Jean: Sauras-tu me tirer du puits? Jean lui répond qu'il a assez de force pour tirer la dame du puits. La dame va au puits, regarde dans le puits, saute dans le puits et ce Jean commence à crier, saute dans le puits et en retire la fille de l'empereur vivante. La fille de l'empereur va et prie l'empereur et délivre Jean du châtiment alors tous les trois vont prier l'empereur qu'il les conduise en Europe. L'empereur a donné la réponse qu'il les conduira en Europe.

2. Grégoire Donigiewicz perd sa bourse

Il y a quarante ans que Grégoire Donigiewicz faisait dans les montagnes le commerce de bétail. Il vendit le bétail, prit l'argent et voulait revenir à Kutý. Sur la route, près d'un cabaret, sa bourse glisse par terre et il la perd. Trois mois passent, une jeune Houtsoule vient à lui, elle lui dit: Monsieur Grégoire, j'ai entendu dire que vous avez perdu de l'argent. Grégoire dit: Que peux-tu y faire? La Houtsoule dit: Je peux vous aider. Venez chez moi, monsieur, et je vais vous montrer votre argent. Grégoire monte à cheval, va chez la Houtsoule et elle lui montre l'argent. Grégoire dit: Qui a trouvé cet argent?

La Houtsoule dit: Ma fillette sert chez le Juif et elle a trouvé cet argent. Grégoire dit à cette Houtsoule: Je veux te faire un cadeau. Va donc, toi, au village, cherche une petite maison qui serait à vendre. Moi je vais t'acheter cette maison pour que la fillette se souvienne que je n'étais pas méchant pour elle. La Houtsoule trouve une petite maison avec un bout de terre, elle vient à Grégoire, elle dit à Grégoire: Monsieur, j'ai trouvé une petite maison, mais je ne sais, si elle n'est pas trop chère. Grégoire va au village, marchande et achète la petite maison pour huit cents monnaies. Il l'enregistre au nom de la fillette.

3. „Pyntsar“

Une fois un étalon sort de l'écurie et se met à galopper à travers le jardin. Personne ne pouvait l'arrêter, on appela un enfant. Cet enfant ne pouvait prononcer: Viens, *harmysar*! Mais il prononçait: Viens *pyntsar*! Alors l'étalon s'arrêta et on le conduisit à l'écurie. Et les enfants commencèrent à rire, et cet enfant fut surnommé „pyntsar“. Cet enfant était mon grand-père et portait ce nom, mon père aussi, et moi, je porte ce nom aussi.

4. Les marchands de Kutý

Tous les marchands restaient à Kutý jusqu'à Noël. Après Noël ils partaient, par deux ou trois, pour la Moldavie et la Bessarabie. Ils achetaient chaque groupe quatre cents cochons, les amenaient en Bessarabie, les laissaient engraisser pendant cinq ou six mois, puis ils partaient avec les cochons à Varsovie ou à Odessa, les y vendaient au poids, avec un bon profit. Après l'automne ils achetaient en Bessarabie cinq à six cents moutons, les amenaient à Kutý, les abattaient, en laissaient un pour en faire de la viande fumée et envoyaient le reste à Vienne. Ils vendaient la graisse et les peaux ici, à Kutý.

5. L'empereur et le pauvre Arménien

Jadis l'empereur voyageait par son pays. Il est venu à Kutý. Là il rencontra un pauvre Arménien qui portait de l'eau à la fabrique. L'ouvrier, lent et triste, travaillait en chantant. L'empereur lui demande pourquoi il est si triste? L'Arménien lui dit: Je suis triste, monsieur, car un ne suffit pas pour deux, deux pour quatre et six pour douze. Qu'est-ce que cela veut dire? demande l'empereur. Mais l'Arménien ne voulait rien dire et ce n'est qu'après s'être fait longtemps prier qu'il expliqua cette affaire. A moi-seule je ne suffis pas pour mes deux bras, mes deux bras ne suffisent pas pour nourrir quatre personnes et mon salaire de six mois ce n'est pas assez pour nous faire vivre pendant douze mois. Cette réponse plut beaucoup à l'empereur et il défendit à l'Arménien d'expliquer à qui que ce soit cette énigme avant qu'il ait vu le visage de l'empereur.

L'empereur revint à sa cour et il y fit venir ses compagnons et il leur dit cette énigme; il leur demande ce qu'elle veut dire, mais personne ne le savait. Les compagnons de l'empereur s'en allèrent par le monde et l'un d'eux parvint à Kutý, y retrouva notre pauvre Arménien, lui paya une mesure, 100 florins d'or, il obtint la réponse. A Vienne, d'un air joyeux, il explique la chose à l'empereur. L'empereur s'est fâché, il fait venir l'Arménien et lui demande pourquoi, sans sa permission, il a raconté l'histoire à un étranger. L'Arménien répondit: Monsieur l'empereur, j'ai vu cent fois ton image et c'est à cet homme-là que j'ai expliqué mon histoire.

6. L'orfèvre arménien et son voisin

Il y avait jadis un Arménien orfèvre; chaque fois qu'il commençait un travail, il faisait le signe de croix et disait cette prière: Grande est la puissance du Christ. Son voisin, un orfèvre juif, lui demandait en ricanant si la puissance du Christ était

grande. Mais une fois l'empereur donna à l'Arménien une pierre précieuse pour l'enchâsser en or. L'Arménien apporta le bijou chez lui et commença à préparer l'or. Quand il voulait enchâsser la pierre dans l'or, il regarde et la pierre est disparue. Pendant deux jours il mettait chez lui tout sens dessus dessous, mais il ne pouvait trouver la pierre. Il est très mortifié, car il faudra payer de la tête à l'empereur. A sa femme il ne dit rien, il la prie seulement de faire un repas d'enterrement. Sa femme lui dit d'aller chercher au marché le poisson pour ce repas. En vidant le poisson, la femme trouve dedans (dans le poisson) le bijou perdu. Les invités viennent et le Juif voisin était présent aussi. L'Arménien fait les honneurs de la maison d'un air gai et le Juif demande pourquoi il est si gai. L'Arménien répond au Juif: Pourquoi ne serais-je pas gai, quand j'ai retrouvé (la pierre) mon bijou. Grande est la puissance du Christ. Lorsque le Juif a vu le bijou il dit: Mon frère, maintenant je crois que la puissance du Christ est grande. Moi et ma femme, nous voulons nous inscrire à la croix et croire en Christ.

7. Le petit Avedis¹

C'est aujourd'hui la fête de la Nativité, Joyeuse Nouvelle², Marie est accouchée du fils Jésus, J. N. Jésus fils de Saint-Esprit, J. N., dans le grand Bethléem en Palestine, J. N., elle présente Jésus Roi, J. N., la mère l'enveloppe, J. N., et l'endort en le berçant J. N., Dors, dors, mon agneau d'or, J. N., dors, mon enfant chéri, J. N., L'âne et le boeuf sagenouillent J. N., et rechauffent l'enfant de leur souffle, J. N., C'est toi notre Jésus, c'est toi notre Christ, J. N., le Seigneur, Sauveur de nos âmes, J. N., fais que nous apprenions à te connaître,

¹ Le petit Avedis est chanté pendant le réveillon; son auteur est Owanes Janowicz, qui l'a écrit il y a 100 ans.

² „Joyeuse Nouvelle“ revient toujours après quelques mots. Abr. J. N.

J. N., que nous disions ta gloire toujours et sans cesse, J. N.,
A nous, enfants, la raison et l'esprit tu donneras, J. N., et le
sauveur des vieux tu seras, J. N., De tout mal tu nous garderas,
J. N., puis à la fin, au royaume [des cieux] nos âmes condui-
ras, J. N.

8. Prière

Prions la grande Divinité, tout, le corps et le sang, notre
face veuille accepter, Tu es Dieu ainsi qu'homme et le nom
de la miséricorde à la croix. De ton saint corps tu nous a nourri
et tu nous as délivrés du mal, tous les pécheurs. Tu as versé
ton saint sang par lequel ta Divinité nous a libéré du mal.
Je ne suis pas digne, moi, qui suis parvenu tout près de ce de
quoi je rougis chaque fois que j'ai pêché en crucifiant le Fils
de la Vierge.

Moi-même je promets que je reviendrai à toi (de ton côté),
mes péchés... je le promets, moi, à genoux et en pleurs, ne
m'abandonne pas.

Viens à moi ô corps précieux et saint sang de salut¹.

9. Le grand Avedis²

Aujourd'hui c'est la fête de la nativité, joyeuse nouvelle³.
Marie est accouchée d'un fils, Jésus,
Du fils Jésus de par le Saint-Esprit,
Trois jours ne sont pas passés
Et le coq n'a pas chanté trois fois.
Le Seigneur dit lui-même à sa mère
Marie Mère je suis ton serviteur

¹ J'ai obtenu cette prière de M. Mikolaj Mojzesowicz de Kutý, qui habite à présent à Oborniki Śląskie.

² Le grand Avedis est un chant populaire que la confrérie d'église chante au premier et au deuxième jour de Noël après la grand-messe.

³ Ces deux mots derniers reviennent après chaque vers.

Marie, laisse-moi étudier joyeuse nouvelle
J'irai pour me faire éclairer
Marie, ne refuse pas la lumière au Fils,
Au Fils de la lumière et au Fils de la vierge.
Il partit et entra dans un des cloîtres
Elle apporta de l'or au maître
Et inscrivit le fils à l'étude,
On lui écrivit l'alphabet,
[Mais] il ne le lisait pas
Peut-être lira-t-il le psautier.
On lui écrivit le psautier.
[Mais] il ne le lisait pas.
Peut-être lira-t-il les hymnes.
On lui écrivit les hymnes
[Mais] il ne lisait pas les hymnes.
Peut-être lira-t-il l'Evangile.
[Mais] il ne lisait pas l'Evangile.
Peut-être lira-t-il la théologie.
Il lit couramment la théologie
Comme les moines et les docteurs (savants).
Beaucoup (de générations) sont venues et (sont) passées
Elles ont écrit beaucoup de livres gros et minces.
Marie, viens prendre Ton Fils
Il ne vient plus apprendre chez nous
C'est à lui plutôt de nous enseigner
Il vint au bord de la mer.
De gais matelots étaient là-bas.
Matelots, prenez-moi comme apprenti.
Je prierai beaucoup pour vous.
Notre navire ne partira pas sans Lui
Il s'inclina jusqu'à la terre.
Ils mirent le visage dans le sable
Ils se prosternèrent devant lui
Les vagues de la mer s'agitèrent
Tous les matelots avaient peur,
Qui de nous est un pécheur

Saisissons-nous du vieux et jetons le à la mer!
 Marie vint en aide aux matelots:
 Ayez bon courage,
 Je prierai beaucoup pour vous.
 Les matelots ont été sauvés,
 Il n'était pas encore minuit.
 Les sauvés ont dit par trois fois:
 Le navire, le Seigneur l'a sauvé, comme il a dit.
 Les matelots se sont jetés à ses pieds.
 Tu es le Seigneur tout-puissant, que Dieu garde toute cette
 [maison
 En bonne chance et en bonne santé, ...
 Nous vous souhaitons une bonne Nouvelle Année, ayez
 beaucoup de joie en bonne santé, sans de grands péchés.
 [Fin de la joyeuse nouvelle.
 Notre Père qui êtes aux cieux ...

GLOSSAIRE

Le Glossaire ci dessous-contient les mots figurant dans nos textes.

Ordre alphabetique: a, b, c, ç, č, ě, d, ž, ž, e, f, g, h, x, i, y, k, k', l, m, n, o, p, p', r, s, š, t, t', u, v, ə, z, ž.

ablelu, „délivrer“	ağavərelu, „mener“
abrelik', „le vivre“	ağeg, „bon“
abəspereleu „ordonner“	ağotk', „prière“
abəsporonk' „ordre“	axkad, „pauvre“
açoğelu „aider“	ağpar, „frère“
ad, pl. adonk, „ce, cette“	aypupenayn, „alphabet“
adərseb, „pour cela“	aman, „vase“
ađen, „temps“; meg ađenmə,	ambes, „ainsi“, „encore“
„un jour, une fois“	amen, „tout“; amen darba,
ažereleu, „brûler“	„chaque fois“
aysor, „aujourd'hui“	ançaneleu, „passer“
ağaça, „seigneur“	amis, „mois“

aneleu, „faire“	barešelu, „débattre, marchan- der“; barəšamk, „débat, marchandage“
anun, „nom“	Bassarabia, „Bessarabie“
antatar, „incessant“	bašxəš, „cadeau“
apexak', „moins“	baška, „séparément“
arag, „devinette“	bašxayçen, „sont séparé“
arač, „passé“, arač... „il ya...“	bazar, „marché“
aranç, „sans“	bazərgan, „marchand“
ark'ayn, „roi“	Beč, „Vienne“
ardusunk', pl. ardesenk'ier,	bik'a, „madame“
„larme“	Bukovina, „Bukovine“
arneleu, „prendre“	bužen, „viande de chèvre“, viande fumée
arun, „sang“	bəğdorel, „agiter“
arvarek', „visage, face“	cexu, „beaucoup“
arədur, „commerce“	ceneleu, „appeler“
arəxət'in, „santé“	cer, pl. cervəner, „main“
aržani, „digne“	ci „cheval“; ciavər, „à cheval“
aseleu, „parler, dire“	cug, „poisson“
Astvaž, „Dieu“	cəkin', „jettons“
astvažner, „idoles“	çəçneleu, „montre“
astvažapan, „théologien“	čisvər, „puits“
astvažut'iun „Divinité“	čur, „eau“
asərməd, „au...“	č, particule negative, čim okti, „ne suffit pas“, čer eğaw, „ne fut pas“
ašgerdut'iun, „qualité d'élève“	çe, „non“
ašxark', „monde“	čər, „sec“
ašunk', „autonome“	čap'ən, „mesure“
at'a, „père“	čok'elu „s'agenouiller“; čok- man „s'agenouillant“
at'xədar, „autant“	čərs, „quatre“; čerskan, „à qua- tre“
awaz, „sable“	da, „mais“
avedaran, „évangile“	dag, „sous“
avedis, „bonne nouvelle“	
azadeleu, „dé livrer“	
azadič, „sauver“	
bab, „grand-père“	
baheleu, „conserver“	
baxça, „jardin“	
ban, „argent“	

dału, „donner“
 danełu, „porter“, „noner“
 dari, „état“
 dasəvergu, „douze“
 davar, „bétail“
 derder, „prêtre“
 desnełu, „voir, desaw“; „il vit“
 don, „fête“
 dun, „maison“; dənag, „petite maison“
 dəğa, „enfant“, „jeune“
 zəzgeļu, „couvrir“
 zaxeļu, „vendre“; zaxu, „à vendre“
 zar, „arbre“
 zara, „serviteur“
 zarut'in, „service“; zarut'in aneļu, „servir qq., être en service de q.“
 žer, „vieux“
 žənoxk', „parents“
 žizəgeļu, „rire“
 žorovə, „par force“
 žov, „mer“
 žəneļu, „enfanter“
 žənunt, „naissance“
 žəmp'a, „chemin“; get'am žəmp'a, „aller, je me mets en route“
 žəmp'ile, „il est parti“
 žənc'naļu, „connaître“
 žigveļu, „fléchin“
 žuhut, „Juif“
 žuyabeļu, žuyab aneļu, daļu, „répondre“
 edeu, „après qch., à delà de“

ego (ikaļu) impératif., „va“
 ekeļu, „se lever“
 ergan, „long“
 erien, erienç, „son, leurs“
 eries, „visage, face“
 ergat', „fer“
 ergir, „terre“
 ergu, „deux“; erguskan, „à deux, tous les deux“
 ezražovin, „au bord de la mer“
 gaçin, „hache“
 gałaži, „parole“
 gamaz, „lent“
 g-ançene od ançəneļu, „il passe“
 garmier, „rouge“
 garmərnum, „je faire rouge“
 garnaļu, „pouvoir“
 gaši, „cuir“
 genaļu, „être planté“
 geragreļu, „nourrir“
 gozeļu, „frapper“
 goktik', „assez“
 gorsəneļu, „perdre“; gorusnagan, „perdu“
 geçəneļu, „commencer“
 gədərdeļu, „fendre“
 gədriz-dəğa, „garçon“; ağçi-dəğa, „jeune fille“
 gədəm, „morceau“
 gənig, „femme“; gənig-mart, „jeune femme“
 gərag, „feu“
 gəreļu, „porter“
 gəşerki, „moitié“
 haba, „mais“
 hadreļu, „préparer“

Hay, „l'Arménien“; hay, „arménien“
 haynak, „en arménien“
 ham, „aussi“
 hamag, „entier“
 handəbeļu, „rencontre“
 haneļu, „tirer“
 haran, „étable“
 hargeļu, „honorer, venerer“
 harməsar, „étalon“
 harur, „cent“
 hasneļu, „vivre jusqu'à que“
 haw, „coq“
 hawgid, „œuf“
 havadaļu, „croire“
 havneļu, „plaire“
 hawsarikun, „un bouneidée“
 hasərak kəşer, „demi-nuit“
 hezneļu, „monter (un cheval)“
 həvəntneļu, „tomber malade“
 himbik, „maintenant“
 hink, „cinq“
 hişeļu, „se souvenir“
 hraman, „ordre“
 hoki, „âme“
 hokuhaç, „dîner pour mort“
 hon, „en ce lieu“; hos(ihos), „ici“
 Hriastan, „Palestine“
 xaç, „croix“
 xaçəneļu, „crucifier“
 xayış, „courroie, ceinture“
 xielk', „raison“
 xonax, „hôte“
 xontik'ar, „empereur“; xontik'arut'in, „empire“

xorveļu, „brûler, rôtir“
 xostanaļu, „promettre“
 xoz, „chochon“
 xəndreļu, „prier“
 xərgəļu, „envoyer, mander, deputer“
 xoseļu, „parler, chanter comme le coq“
 ikaļu, „aller“
 ik'mə na, „rien“
 ilaļu, „être“
 inçoy, „quel“
 inçû, „pourquoi“
 inçvanə, „jusqu'à“; irmənç, „con leurs“
 iriek', „trois“; iriek'kan, „à eux trois, trois à trois, tous les trois“
 yeğ: ergu yeğ, „deux fois“
 yeğ, „suit“
 yep', „lorsque, comme“
 yes, „moi“
 yez, „boeuf“
 kaxçaç, „affamé“
 kacç, „plutôt“
 karnik, „agneau“
 kartaļu, „lire“
 kerezman, „sepulture“
 keş, „mal“
 kiç, „un peu“
 kidnaļu, „savoir“
 kir, „écriture“
 kofa, „aiguïère“
 kədnəļu, „trouver“
 kəlox, „tête“
 kənaļu, „aller“

kənar, „bord“
 kənehu, „acheter“
 kərehu, „écrire“
 kərčma, „auberge“
 kəšer, „nuit“
 kətuťiun, „pitié“
 k'ami, „vent“
 k'ar, „pierre“
 k'ara, „peine“
 k'arsun, „quarante“
 k'ašehu, „tirer“
 k'ov, „à côté“
 k'ug, sk'ug, „ton, le tien“
 k'un, „sommeil“
 lahu, „pleurer“
 ler, „montagne“
 mama, „mère“
 mar, „mère“
 marmin, „corps, chair“
 mart, pl. martik', „homme“;
 mart-á, „personne“
 mašvaž, „triste“
 meč, „dans“
 mağančehu, „avoir péché“
 meğavər, „pécheur“
 men, „seul“
 mernehu, „mourir“
 mezi, „à nous“
 miaperan, „unanime“
 mink', „nous“
 mis, „viande“
 miež, „grand“
 mieğk', „péché“
 miež, zmiez, „nous“
 mier, „notre“
 mitk', „raison“
 mod, „vers“
 mode, „de la part de...“
 modig, „près“
 mori, „forêt“
 mort'ehu, „tuer“
 mušxul, „triste“
 mənəçortk', „reste“
 mənənału, „entrer“
 mənənału, „rester“
 nayehu, „garder“
 nahehu, „préparer“
 nanik, „dors“ (?)
 nav, „navire“
 navžik', „matelot“
 nišanehu, „signifier“
 nəma, „seulement“
 nəstehu, „s'asseoir“
 o, „pour que“
 oğxar, „brebis“
 odor, „étranger“
 odor, „bijou“
 oktehu, „seulement“; en g-okti,
 „(il) suffit“
 or, awur, „jour“
 orehu, „bercer“
 ornizor, „tous les jours, cha-
 que jour“
 orti, „fils“
 oski, „or“
 oskupanog, „orfèvre“
 ozga, „un autre“
 opritə, „orphelin“
 pan, „affaire“
 pandun, „usine“
 panehu, „travailler“
 panog, „travailleur“

parag, „fin“
 pažnehu, „séparer“
 peran, „bouche“
 perehu, „porter“
 pazum, „beaucoup“
 porčehu, „crier“
 preč, „tout“
 pəndrehu, „demander“
 pərgagan, „qui sauve“
 pərnehu, „arrêter“
 pətik, „morceau“
 p'ad, „arbre“
 p'ay, „partie“
 p'ayulehu, „emballer“
 p'ark', „gloire“
 p'əçehu, „chanter“
 p'ərgiç, „sauver“
 rəsəpit anehu, „chercher“
 sird, „coeur“; sirtə ehehu, „se
 fâcher“
 salmosaran, „psautier“
 surp, „saint“
 šad, „beaucoup“
 šen, „tout“
 šənka, „jambon“
 šnorhaworut'in, „souhait“
 tarnəhu, „retourner“
 tebi, „vers“
 təhov, „avec de la terre“
 traçin, „voisin“
 tustr, „fille“
 tənəhu, „mettre, poser, cou-
 cher“
 t'ağehu, „enterrer“
 t'ank', „précieux“
 t'e, „que“
 t'in, „côté“
 t'uğt', „lettre, livre“
 t'ərçun, „oiseau“
 u, „et“
 udeçnehu, „nourrir“
 udehu, „manger“
 ux, „où“
 unanəhu, „avoir“
 urax, „joyeux“
 utə, „huit“
 uskit, usgi, „d'où“
 uzehu, „vouloir“
 vağuç, „il y a longtemps“
 vahə, „demain“
 vastag, „salaire“
 vərnału, „sauter“
 vank', „couvant“
 var, „en bas“
 vartabied, „maitre“
 vazvədehu, „courir, galoper“
 vižarehu, „payer“
 vieç, „six“
 vierç, „fin“
 votehu, „verser“; votman,
 „verse“
 vəğəç, „vivant“
 vər, vəronk', „qui“
 əngeroğ, „compagnon“
 əndə, „comment, fue“
 ənnəhu, „tomber, échapper“
 ərind, „beau“
 zuruçehu, „parler, s'entretenir“